Distr.
GENERAL

A/34/213
S/13278
27 April 1979
ARABIC
ORIGINAL: CHINESE/ENGLISH

الأمم المتحدة

الجمعيّة العامة

الجمعية العامة
الدورة الرابعة والثلاثون
البند ١١ من القائمة الأولية*
تقرير مجلس الأمن

مجلس الأمن
السنة الرابعة والثلاثون

رسالة مؤرخة في ٢٦ نيسان/ابريل ١٩٧٩ وموجهة
الى الأمين العام من القائم بالأعمال بالإنابة
للصين لدى الأمم المتحدة

يشرفني أن أحيل اليكم طي هذا نص اقتراح المبادئ المتعلق بمعالجة العلاقات الصينية ـ الفييتنامية الذى قدمه وفد حكومة الصين في الجلسة الثانية للمفاوضات الصينية ـ الفييتنامية المعقودة في ٢٦ نيسان/ابريل ١٩٧٩ . وأرجو تعميم هذا الاقتراح بوصفه من الوثائق الرسمية للجمعية العامة ، تحت البند ١١ من القائمة الأولية ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(توقيع) لاى يالي
الممثل الدائم بالإنابة لجمهورية
الصين الشعبية لدى الأمم المتحدة

* A/34/50 .

المرفـــق

اقتراح مبادئ لمعالجة العلاقات الصينية ـ الفييتنامية
قدمه وفد حكومة الصين في الجلسة الثانية للمفاوضات
الصينية ـ الفييتنامية المعقودة في ٢٦ نيسان/ابريل ١٩٧٩

١ ـ يعيد الجانبان العلاقات الودية وعلاقات حسن الجوار بين الصين وفييت نام على أساس المبادئ الخمس للاحترام المتبادل للسيادة والسلامة الاقليمية ، وعدم اعتداء أحدهما على الآخر ، وعدم تدخل أى جانب في الشؤون الداخلية للجانب الآخر ، والمساواة وتبادل المنفعة والتعايش السلمي . ويسعى الجانبان الى ايجاد حل معقول للمنازعات والقضايا القائمة في العلاقات بين البلدين ، عن طريق المفاوضات السلمية .

٢ ـ لا ينبغي لأى من الجانبين السعي الى فرض هيمنة في الهند الصينية أو جنوب شرقي آسيا أو أى جزء آخر من العالم ، ويعارض كل منهما الجهود التي يبذلها أى بلد آخر أو مجموعة أخرى من البلدان لفرض هيمنة من هذا القبيل .

ولا يجوز لأى من الجانبين وضع قوات داخل بلدان أخرى ، وعليه أن يسحب الى بلده القوات المرابطة بالفعل في الخارج . وليس لأى جانب أن ينضم الى أى كتل عسكرية موجهة ضد الآخر ، أو أن يقدم قواعد عسكرية لبلدان أخرى أو يستخدم أراضي أو قواعد بلدان أخرى في تهديد الجانب الآخر أو أى بلدان أخرى أو في القيام بأعمال تخريبية واعتداءات مسلحة ضده أو ضدها .

٣ ـ يحترم الجانبان خط الحدود الصينية ـ الفييتنامية كما عين في اتفاقات الحدود الصينية ـ الفرنسية التي ستكون أساسا لتسوية قائمة على التفاوض بشأن الحدود والنزاعات الاقليمية بينهما . وريثما تجرى تسوية لمشكلة الحدود ، يراعي كل جانب مراعاة صارمة الوضع الذى كان قائما على الحدود وقت تبادل الرسائل بين اللجنتين المركزيتين للحزبين الصيني والفييتنامي في الفترة ١٩٥٧ ـ ١٩٥٨ ، ويمتنع عن أية محاولة ترمي انفراديا وبالقوة الى تغيير النطاق الفعلي لولايته على امتداد الحدود بأى شكل أو لأية ذريعة .

٤ ـ يحترم كل جانب حق الجانب الآخر في السيادة على بحره الاقليمي بامتداد ١٢ ميلا بحريا ، ويحدد الجانبان المناطق الاقتصادية والخروف القارية لكل منهما في خليج بيبو وغيره من المناطق البحرية ، بطريقة منصفة ومعقولة ، وفقا لما يتصل بالموضوع من مبادئ قانون البحار الدولي اليوم .

٥ ـ ظلت جزر كيشا ونانشا على الدوام جزءا لا يتجزأ من اقليم الصين . وعلى الجانب الفييتنامي أن يعود الى موقفه السابق المتمثل في الاعتراف بهذه الحقيقة ويحترم سيادة الصين على هاتين المجموعتين من الجزر ويسحب جميع أفراده من الجزر التي احتلها في مجموعة نانشا .

../..

٦ - يحترم مواطنو كل بلد المقيمون في بلد آخر قوانين ذلك البلد وطرق حياة السكان المحليين وعاداتهم وألا يألوا جهدا من جانبهم لتنمية ذلك البلد اقتصاديا وثقافيا . وتكفل حكومة بلد الاقامة الحقوق والمصالح السليمة لهؤلاء المواطنين فيما يتعلق بالاقامة والسفر وكسب العيش والعمالة وتحافظ على سلامتهم الشخصية وممتلكاتهم المكتسبة بطرق قانونية في ذلك البلد .

ويعامل كل جانب جميع مواطني الجانب الآخر المقيمين في بلده بطريقة ودية ويتعين عليه عدم اضطهادهم أو طردهم بطريقة غير قانونية .

٧ - واستجابة للرغبة المشروعة في العودة الى الوطن من جانب مواطني فييت نام الذين أجبرتهم السلطات الفييتنامية على الفرار داخل الاقليم الصيني ، ينبغي لحكومة فييت نام أن تستقبل أولئك المواطنين في بلدها وتعيد توطينهم على نحو مناسب وبأسرع ما يمكن . وحكومة الصين على استعداد للعمل من كافة النواحي على تيسير عودتهم في وقت مبكر .

٨ - تتولى الادارات المعنية بكل من البلدين ، عن طريق التشاور ، اعادة خدمات النقل بالسكك الحديدية ، والتجارة ، والطيران المدني ، والبريد ، والاتصالات السلكية واللاسلكية ، وغير ذلك من الروابط الثنائية .

- - - - -